

战 争

文 / [俄罗斯] 阿·巴拉巴诺夫

编译 / 芊 岸

音乐起。

中景。银幕上是一组车臣战争纪录片的镜头。

2001 年 10 月,在与车臣叛匪的交战中,俄罗斯中士伊凡不幸被捕,沦为奴隶。伊凡懂电脑,因此叛匪头目阿斯拉让他操作电脑,将因特网上的信息下载给叛匪。同时,在格鲁吉亚演出的英国人约翰和玛格丽特,以及一位俄国少校都被当作人质,绑架至阿斯拉的叛匪总部。

为索取巨额赎金,阿斯拉释放了伊凡和约翰,让他们去弄钱。伊凡和约翰历尽辛苦,通过一位前克格勃上校转交赎金,并设计救出了人质。然而伊凡却因涉嫌‘枪杀平民’而在莫斯科入狱受审……

中景。伊凡在牢房里。

伊凡: 我叫伊凡,他叫约翰,我们是在 2000 年夏天认识的。那时,在上伊斯霍伊山村,我正在阿斯拉·古加也夫的领地坐牢。当时,在我们自己人中间,几乎没有人知道有他这么个人,也就是说……他的队伍很小。我们一起坐牢的共有 3 人:我,费奇卡,还有个犹太商人,从弗拉基高加索来的……好像叫谢苗。

特写镜头。摄像机的显示屏。白天。

几辆卡车驶进山村。伊凡和费奇卡在劈木头。

伊凡(画外): 是的,当他们把木头运来后,我和费奇卡就劈木头。和他们一起来的还有几个新俘虏。

全景到中景。卡车开进一个小操场。几名战士从车上跳下。他们推搡着约翰、玛格丽特、一个准尉和一名年轻的士兵。这几个人被带到小操场中间。

中景。伊凡和费奇卡边劈木头边往操场那边观望。阿斯拉带着几名卫兵从他们身旁走过。卫兵用车臣语嘟囔着。

全景。平民百姓都聚集到操场上。孩子们用恶作剧戏弄着准尉和战士。阿斯拉来到操场上,用车臣语向聚集在这里的人讲话。

画外来阿斯拉的声音。

全景。阿斯拉正向那个准尉说些什么。一个车臣士兵走到准尉身边,用绳子勒着他的脖子。

阿斯拉: 你杀死了我的兄弟!

准尉: 是的,我杀死了你的兄弟! 我杀死了他,还有除他之外的许多人! 我要把你们这些四脚着地的家伙都踩死,因为你们是

敌人……

阿斯兰用车臣语说了些什么。

中景。约翰和玛格丽特。

阿斯兰(画外,用车臣语):你挣了很多钱吧?

全景。年轻的士兵跪在地上。一个军人用枪托砸他的背部,准备砍他的头。

年轻的士兵:别杀我!求求你们!求你们了!我刚来,不是我的错!我有妈妈,她孤零零的一个人……

中景。阿斯兰用车臣语在说话。费奇卡和伊凡把木材摆放好。

费奇卡:恶棍!

全景。约翰和玛格丽特在操场上。一名武装分子拾起被砍下的头颅。武装分子们开始朝天放空枪。

武装分子们:真主保佑!

中景。黑暗的地窖里。

约翰和玛格丽特注视着正在打开的门。

中景。伊凡和费奇卡爬下地窖。

卫兵(画外):往下看。

约翰(说英语):我要求与英国领事见面。

卫兵(画外):你要什么?

伊凡:他说英语呢。把桶拿走吧,一股臭味儿。

中景。费奇卡坐在那个犹太人身旁。

犹太人:谁开枪了?

费奇卡:又有我们的人被打死了。

中景。伊凡注视着约翰和玛格丽特。

伊凡(说英语):美国?

中景。伊凡向约翰和玛格丽特伸出手。

约翰:来,握握手吧!

约翰(说英语):他们砍下了他的头。

伊凡:这种事不常有。

费奇卡(画外):拿好水罐。

中景。费奇卡转身坐回到犹太人身旁。

犹太人:很快就轮到我們了。

中景。伊凡、约翰和玛格丽特。

伊凡:我叫伊凡,伊凡。

约翰:我叫约翰。她是玛格丽特。

伊凡(画外):那时我很不喜欢她,挺高傲的,连抬眼看一下都不干。

中景。伊凡在牢房里。

伊凡:起先我并不明白,她这样只是因为害羞。那个秃脑袋起先倒是挺关心她,像个绅士,而对我,他立刻就……在那个洞里,每个人都为自己……我们还经常挨打……因为我是从电脑学校毕业的,阿斯兰要我从因特网上为他下载新闻……

中景。阿斯兰的房间。白天。

伊凡正在看录像,然后转过身来。音乐起。

准尉(屏幕上):……我要把他和许多其他的人都杀死……因为你们是敌人……

阿斯兰(屏幕上,画外,用车臣语):你挣了很多钱?

年轻的士兵(屏幕上):别杀死我,我求求你们!我妈妈一个人……别杀我……

中景。阿斯兰把电视关了。

音乐止。

阿斯兰:我累了。听着,千万别休息,因为在打仗。

中景。伊凡。

伊凡:什么时候结束?

阿斯兰:当所有的俄罗斯人都去北方生活的时候。

中景。阿斯兰。

阿斯兰:你们是白人,你们那儿有白海,而我们是黑人,我们这儿有黑海。

中景。伊凡把一张纸交给阿斯兰。

伊凡:那两个小伙子怎么啦?

中景。阿斯兰接过那张纸——

阿斯兰:我找了他3年。为了找到他,我花了3千美金。他杀死了我的兄弟。我在罗斯托夫找到了他。他还杀了许多穆斯林……

伊凡(画外):那年轻的士兵呢?

阿斯兰:谁需要他?……找伏特加去了。正打仗呢,可他擅离岗位。

中景。伊凡。

阿斯兰(画外):这样好吗,伊凡?

伊凡:不,不好。

阿斯兰(画外):都是这么分的……

中景。阿斯兰。

阿斯兰:……分成牧羊人和羊群。谁是牧羊人,谁就宰羊。

伊凡(画外):俄罗斯人?

阿斯兰:你们中间也有这样的人,我见过,很厉害。

中景。伊凡。

阿斯兰(画外):如果由这样的人来管理俄罗斯,就能打胜仗。但你们很少有这样的人,你们很笨……

中景。阿斯兰的卫兵走进房间。

阿斯兰(画外):……也很弱。一群傻子在管理你们。

卫兵用车臣语说些什么。

中景。阿斯兰拿起手枪。

阿斯兰:乌克兰、哈萨克斯坦……半个国家都给了出去。很快中国就会把远东要去。可你们却跟我打仗,而我在莫斯科有饭店,有3个餐厅,在彼得堡有4支部队,我杀俄罗斯人就像宰羊,可他们还从财政里给我拨款。你是知道的。

中景。伊凡。

阿斯兰(画外):为什么你们的仗打得不好?不知道吧!因为你们不是为祖国而战,

因为你们是像羊群一样被赶到这里的。而我……

全景。窗外一个车臣士兵在遛马。

阿斯兰(画外):我了解自己的祖先。我是……

中景。伊凡。

阿斯兰:……是穆里德派信徒哈吉^①·加齐的后代。他150年前就杀你们的人。这里是我的土地。

中景。伊凡。

阿斯兰(画外):……我要把那些不忠实的狗都清除掉……

中景。阿斯兰。

阿斯兰:直至在伏尔加格勒一个俄罗斯人也不留。明白吗?

中景转全景。阿斯兰站起身,走到窗前。院子里有几名士兵在祈祷。

中景。伊凡。

全景。士兵们在院子里祈祷。

中景。阿斯兰站在窗口。

阿斯兰:关于我们,因特网上都说了些什么?

中景。伊凡。

伊凡:放了个卫星——我再浏览一下别的。阿斯兰,请对你的人说,别打我的脑袋,这是因特网,得用脑筋,再说还有许多英文。嗯,还有,那个外国人要求洗一洗。

中景。镜头摇到玛格丽特。白天。

全景。一名车臣士兵推搡着玛格丽特。

中景。玛格丽特全身裸露着走进水里。

中景。阿斯兰注视着玛格丽特。

全景。玛格丽特在水中。

中景。阿斯兰欣赏着玛格丽特。

① 哈吉系伊斯兰教对到麦加作过朝觐者的荣誉称号。——译者

中景。镜头摇到地窖。

一名车臣士兵走进来,用脚踹伊凡和玛格丽特。

士兵:走吧。

中景。车臣士兵把犹太人拽到地窖中间的空地上。

士兵:到这儿来。

犹太人:我付钱!我会付钱的!

中景。犹太人被打倒在地。他的双手被按在一块木板上。另一名车臣士兵用小刀扎犹太人的手。

士兵:到这儿来!

犹太人:我付钱!

中景。阿斯兰坐在台阶上。白天。

犹太人(画外):我付钱!

阿斯兰:遵照伊斯兰教法典没收犹太人的钱,用于今后的战争……在你没有缴款之前……

中景。犹太人。

犹太人:我付钱。

阿斯兰(画外):我们要剥掉……

中景。阿斯兰站起来准备离开。

阿斯兰:……你的手指。

中景。另一名车臣士兵用斧头敲击小刀,然后把剥下的手指拿起来就走。

中景。玛格丽特用双手捂着耳朵。

中景。镜头摇向那车臣士兵。他把一块抹布扔给犹太人,摘下灯就走了。

中景。地窖里的玛格丽特、伊凡和费奇卡。

伊凡(画外):我想把……

中景。伊凡在牢房里。

伊凡:……把阿斯兰当时说的话翻译给他们听。但约翰不明白。于是我就说他们

不喜欢犹太人。能再给我一支烟吗?嗯,关于犹太人,他立刻就明白了……可是,这一切都是做给他看的,他却不明白……关于赎金的事,已经一个月了,他们什么也没对约翰说。他们就是这样……打一部分人,又吓唬另一部分人。对他们来说,最重要的是折磨人;折磨人,他们可是好手。后来,我们被带走了。

中景。白天。镜头跟拍。

伊凡、约翰、费奇卡和玛格丽特被士兵从地窖里带出来,赶到一辆卡车旁,那个犹太人被带到另一边。

伊凡:去哪儿啊?

士兵:问自己吧!

约翰(用英语):这是侵犯人权!

约翰:玛格丽特!玛格丽特!

中景。伊凡、约翰、费奇卡等用布袋蒙着头坐在卡车里。几名士兵用车臣语交谈着。

中景。几名车臣士兵在聊天。

中景。伊凡、约翰、费奇卡。

约翰:玛格丽特呢?

中景。一名士兵打玛格丽特的头。

玛格丽特:我在这儿,约翰!

士兵:闭嘴,母狗。

中景。伊凡、约翰、费奇卡。

约翰用英语说了句什么。

士兵(画外):他想干什么?

伊凡:要喝水。

中景。几名车臣士兵。

士兵:让他忍忍吧。

伊凡(画外,用英语):闭嘴吧,约翰!

约翰(画外):这是带我们去哪儿啊?

中景。伊凡、约翰、费奇卡。

中景。玛格丽特。



全景转中景。

伊凡、约翰、费奇卡和玛格丽特被从卡车上带下来，押往阿斯拉的基地。

费奇卡：瞧，地窖已经挖好了。

伊凡(对约翰，用英语)：你应该说点儿什么。

约翰：为什么把我们带到这儿来？

全景。镜头摇向约翰、玛格丽特。他们被赶到一个地窖里。那里有一位受伤的俄军上尉。费奇卡坐到上尉身旁。

约翰(对玛格丽特说英语)：我爱你。我们会出去的，我们一定能出去，我保证。

费奇卡(对上尉)：早就在这儿了？

上尉：我是上尉缅德维捷夫。请报告你的军衔。

费奇卡：什么？！

上尉：报告军衔。

费奇卡：你得了吧。

上尉：立正！

中景。约翰和玛格丽特异常惊恐不安。

上尉(画外)：你是谁？

费奇卡(画外)：士兵库里克。

伊凡(画外)：中士叶尔马科夫。

伊凡的特写镜头。

伊凡(画外)：……在运输给养时……

上尉：他们呢？

伊凡(画外)：是商人。还有从英国来的

演员。他们在格鲁吉亚演出。

特写镜头，然而摇到中景。伊凡在询问约翰。

伊凡(用英语)：约翰，你曾经在格鲁吉亚演出？

约翰(用英语)：演出莎士比亚……莎士比亚的哈姆雷特。

伊凡：简单说，他们是演员。

中景。伊凡坐到上尉身旁。

上尉：稍息。放松些，孩子们，在打仗呢。

伊凡：上尉，你的背部怎么啦？

上尉：炮弹震伤的。

伊凡：让我看看。费加。

上尉：怎么啦？

伊凡：是这样的……我们坐在装甲车里，而他，那个混蛋，就是我们班里的那个战士……反正我们班的人都不怎么样……简单地说，走运了……

上尉：走运……那你那班的人呢？

伊凡：像你我一样，被震伤了，上尉同志，子弹在这儿呢。

上尉：得了。服役几年了？

伊凡：离退休还剩两星期。

上尉：他呢？

伊凡：他是个新兵，才第一年呢。

中景。伊凡在牢房里。

伊凡：上尉缅德维捷夫当然是个男子汉，这一点大家立刻就明白了。这样的人是摧不垮的。如果所有的军官都像他那样，我们的军队就垮不了。我们大家都感觉到他的力量，他的信心。他躺在那儿，站不起来，但你会感到安心，因为有军官在那里。玛格丽特立即就爱上了他，我当时就明白

了。

中景。镜头摇向费奇卡。

他又返回来坐在上尉和伊凡旁边。玛格丽特站起来。

上尉(画外):总之,好像是到了某个地方。

伊凡(画外):这里?

费奇卡:我感觉,我们已被带到很远的地方了。

伊凡:不,不,好像又上山了。

上尉:不,这个山口,还有这些机枪眼,我想,他们占据了通往格鲁吉亚的道路。要是知道河对岸的情况就好了。

费奇卡:那有什么区别。真想吃点儿东西啊。

玛格丽特(用英语):您应该做做操。

伊凡(画外):她说,应该做操。

中景。玛格丽特坐到上尉身旁,开始向他演示做操的动作。

上尉:别出声,你怎么啦……

全景。白天。

一个女人跑进院子,阿斯拉的吉普车也开了进来。

中景。一个带壶嘴儿的高水罐送进地窖。

伊凡解开系着的绳子,把它递给约翰。

伊凡:给,拿着。

约翰(用英语):他们不会为我们付200万英镑的。

伊凡(用英语):你不该告诉他英镑比美元值钱。

约翰(用英语):什么?为什么?

伊凡(用英语):他不明白。

中景。玛格丽特继续为上尉做操。

上尉:这样,对吗?

全景。卫兵在地窖上面通过铁栅栏观看玛格丽特和上尉。

中景。阿斯拉的房间。白天。

约翰在打电话。伊凡听着通话内容并做翻译。

约翰在电话里用英语与对方交谈。

中景。阿斯拉认真地听着。

伊凡(画外):他说,任何人都不可能筹到200万。

中景。伊凡和约翰。

伊凡:甚至把一切都卖了。简单些。

约翰(用英语):什么?……不,不,不。

伊凡:他说,政府不会付钱的……正在继续与俄罗斯人谈判。

中景。阿斯拉。

约翰(画外,用英语):这是什么谈判啊,马克,我住在洞里。

中景。伊凡和约翰。

约翰(说英语):我已经有两个月没洗脸了,马克。去找钱吧,没有别的出路。玛格丽特受不了。

伊凡:他说,一切都会办到的,就这些。

阿斯拉(画外):得了……

中景。阿斯拉。

阿斯拉:……够了,已经半小时了。

中景。镜头摇向伊凡。他接过约翰手中的听筒。一个车臣女人走进来,她向壁炉走去。阿斯拉坐在桌子旁。

阿斯拉(画外):都一样。(进入画内)他是……

中景。伊凡和约翰。

阿斯拉(画外):……她是他的……

伊凡:喔……未婚妻。

阿斯拉(画外):没撒谎?

伊凡:没有,没撒谎。

阿斯拉(画外):你问他……

中景。阿斯拉。

阿斯拉:……如果他能弄到 200 万。

伊凡(画外,用英语):约翰……

中景。伊凡和约翰。

伊凡(用英语):……在英国,你能筹到钱吗?

约翰(用英语):是的,完全可以。

伊凡:他说,可以。

中景。阿斯拉。

阿斯拉:你对他说,女人留在我这儿。两个月后他必须交给我 200 万英镑……否则,我们就集体享用她,然后把她给宰了。就这么告诉他。

伊凡(画外):你为什么骂人?真主不允许你这样的。

阿斯拉:用俄语说话和骂人没什么不一样。

中景。伊凡和约翰。

阿斯拉(画外):对于真主来说,你们的话就是骂人。

中景。伊凡在牢房里。

伊凡:我不相信他会放人。这不像车臣人的做法。过于聪明了。他们也喜欢这样作弄人。他们说后天就放你,让你到小河去洗洗澡,你就坐着等吧,准备着,等待着……简单些说,我知道这是他们设的圈套。

中景。车臣士兵在地窖上叫喊着。

音乐起。

士兵:你干嘛放枪,这头山羊?!

中景。伊凡与上尉告别。

士兵(画外):来吧,过来!

上尉:听着,这不是命令,只是一个战士的请求。

伊凡:上尉同志!

上尉:地址没忘吧?

伊凡:我会做到一切的,当然,如果能比您早出去的话。

中景。约翰跑到地窖口。

约翰(对马格丽特说英语):无论什么代价,我会救你出去,我爱你。

中景。伊凡向马格丽特告别后便往洞外爬。

马格丽特(用英语):保重,约翰。

伊凡(用英语):再见,马格丽特。

中景。伊凡爬出地窖。白天。

铁栅栏门在他们身后又关上了。马格丽特和上尉留在地窖里。

中景。伊凡、约翰和费奇卡又蒙着布袋坐在卡车里。

全景。在一个山村里,孩子们在捉弄伊凡和费奇卡。一个女人把孩子们赶走。她用车臣话嘟囔着什么。

全景。几架飞机掠过小操场上空。士兵们开始射击。

特写镜头。掠过上空的几架飞机。

音乐止。

全景。几架飞机从伊凡、费奇卡和约翰的头顶上掠过。村外响起了轰炸声。

中景。费奇卡和约翰被赶进车里。阿斯拉在与伊凡谈话。

阿斯拉:我一直考虑放不放你走,你又没钱,再说,如果你走了,谁为我上网呢?

伊凡:上尉。

阿斯拉:上尉……我知道,但信上写的不是这个地址。

伊凡(画外):是你说的嘛。

阿斯拉:好了,你到那儿把上尉的事告诉他们。我累了,不想杀人。为了他我付了 5 千呢!如果他们不放我侄子……

中景。阿斯兰和伊凡。

音乐起。

阿斯兰：……谁会给我钱？嗯？你说，还有两个月，能弄来这些钱吗？

伊凡：我想他会筹到的。他想结婚。

中景。阿斯兰。

阿斯兰：你说，就从今天算起，他还有两个月，否则他就结不成婚了……

中景。阿斯兰和伊凡。约翰被带到他俩面前。

阿斯兰：第二次我就不会放人了。

伊凡：那他怎么交钱呢？

阿斯兰：想给就能给。（用车臣语）让他把电话号码给我，我会打电话的。

伊凡（对约翰，讲英语）：把你的电话号码留下。

阿斯兰：给，给他吧，等着瞧，然后……

中景。伊凡、约翰和费奇卡被带上一辆旧警车。

费奇卡：不，不是带我们到格罗兹尼去。

特写镜头。车臣士兵。

中景。伊凡、约翰和费奇卡。

约翰（说英语）：伊凡，这些人是恐怖分子，不能跟他们谈判。

伊凡（说英语）：阿斯兰说期限从8月30号算起。

约翰（说英语）：他这是虚张声势，不会得逞的。这里是俄国。你们的秘密部队应该解救上尉。

全景。警车行驶在路上。

中景。伊凡、约翰和费奇卡。

伊凡（说英语）：你能筹到钱吗？

约翰（说英语）：我不知道。

伊凡（说英语）：那你为什么说能去弄钱？

约翰（说英语）：我不知道。

费奇卡：不，不是去格罗兹尼。

伊凡：你先别忙。一会儿就停车，然后就枪毙，你是了解阿斯兰的。

士兵（画外）：闭嘴。

伊凡（画外）：他把我们放了。我不知道为什么。

中景。伊凡在牢房里。

伊凡：没有人为我们付赎金，这是确切的。如果是哈塔普或者巴萨也夫，我还能理解——政治嘛……可是古加也夫何许人？我想是一帮土匪或地方武装。后来我和一个小伙子谈过，他说，有时候就会发生这样的……把匪徒中的一个交给他，而自己则留一手。然后声明一下，解救人质的行动很顺利。我想，反正是一帮土匪。我我知道，什么人都干了些什么。能不能给我点水喝？

中景。直升飞机里。白天。约翰坐到伊凡身旁。

约翰（说英语）：他们应该无条件地先放了她。

伊凡：什么？

约翰（说英语）：我说，他们应该无条件地先放了她。

伊凡：是啊，应该的。

约翰（说英语）：也许会放？

伊凡：不，不会放的。（说英语）不会的，阿斯兰正等着钱呢。

约翰（说英语）：他们不会砍她的头。

伊凡：简单地说，是这样。（说英语）这取决于你和阿斯兰。

约翰（说英语）：什么意思？

伊凡（说英语）：就是这个意思。

中景。直升机里，一名记者正在采访伊凡。

伊凡: 不知道, 很便宜, 为一名普通士兵不会付很多钱。我们跟他们不一样, 他们是生意人, 而我们……是奴隶, 就这样。

记者: 那为赎一个生意人得付多少?

伊凡: 这可不一样。价钱浮动很大。但订货就是另一回事了。

记者: 什么叫订货?

伊凡: 订货杀人呗。您怎么像个外星人, 刚从月亮上下来!

记者: 这是匪徒行为。

伊凡: 车臣人就是匪徒。

记者: 全都是?

伊凡: 是的, 都是。

记者: 那您可说得太恶毒了。

伊凡: 好吧, 您看得更清楚些……听着, 记者, 您还是给我一支烟吧, 嗯?

中景。约翰接受采访。

约翰(说英语): 我似乎丧失了理智。当你坐在黑暗里, 不知道白天还是夜晚时, 这是很可怕的。后来我们被带到地窖里, 那儿有几个俄罗斯人。其中有一个人叫伊凡, 他会说一点儿英语。

中景。押运的士兵们。

约翰(画外, 说英语): 这就方便了些。

中景。费奇卡接受采访。

费奇卡: 我们都是奴隶。为了挣一口饭吃, 都得干活。

记者: 都干什么?

费奇卡: 什么都干。劈木柴, 挖战壕, 什么都干。

记者: 很困难吗?

费奇卡: 不, 总比坐在地窖里好些。在那儿会被冻死, 想吃东西, 没有盐。

全景。在飞机场。约翰被带进一辆汽车。

一名士兵走到伊凡和费奇卡面前要烟抽。

音乐起。

中景。白天。

伊凡和费奇卡在莫斯科的一个火车站前交谈。

音乐止。

伊凡: 你去彼得堡?

费奇卡: 不, 我回家。我想上语言学院, 翻译系……

伊凡: 你连一点儿英语都不会, 再说考试已经结束了……

费奇卡: 我妈妈跟那儿的一个系主任是同学……然后再让军事委员会出个证明, 我妈说, 办起来能快些。

伊凡: 嗯……

特写。伊凡和费奇卡在军人售票处。

伊凡: 经过彼得堡到托博尔斯克。

费奇卡: 听我说, 你到……

伊凡: 嗯。

费奇卡: 伊凡, 你知道, 我……我……完了!

伊凡: 得了, 费奇卡……就这样……也许, 我们还会见面的。

费奇卡: 好吧。

全景。白天。

伊凡走在彼得堡的安妮奇卡桥上。

中景。伊凡在拧大门的门把手。他又走到一旁问一位妇女, 怎么能进去。

伊凡(画外): 去缅德维捷夫家之前……

中景。伊凡在牢房里。

伊凡: ……我向我们自己人讲述了上尉在车臣的情况, 还把这些报告给他所属的部队, 我还报告了古加也夫侄子的事, 还转达了阿斯兰所说的一切。去上尉家时, 我知道

他们家的人都还蒙在鼓里。他们都是好人，跟我说话，请我喝茶；可我坐在那里想：我的袜子散发出阵阵臭味。

中景。缅德维捷夫上尉的家。

伊凡和上尉的妻子及母亲坐在桌旁。

妻子：您别客气，请吃吧。

伊凡：谢谢。

母亲：他在那儿做什么？

伊凡：没什么，坐着，等着交换。

母亲：为什么不换他回来？

伊凡：就是因为这个车臣人已经被判了死刑，是个危险人物，上面不想放他，就一直拖着。

母亲(画外)：他们拖什么呢？

中景。伊凡、母亲、妻子。

妻子：妈妈，请再去续些茶水来。

母亲：什么“妈妈”？为什么拖着？他们要这个车臣土匪干什么，如果最终还是要枪毙他？我不明白。我一直在说，这些人没什么好的，我从来不买他们的橙子。

中景。缅德维捷夫的妻子。

妻子：请您告诉我，伊凡，他还健康吧？

伊凡(画外)：真的，嗯，还怎么向您……

中景。伊凡。

伊凡：……解释呢？您瞧，我怎么样，健康吗？他比我还健康呢。他要我转告你们，让你们别担心。

妻子：要您转告，转告……

特写镜头。桌子下面伊凡穿着破袜子的双脚。

中景。伊凡。

上尉的女儿(画外)：我爸爸是英雄。

中景。上尉的女儿。

女儿：他在保卫我们的祖国，打土匪。他很快会回来的，我们还像从前一样去动物园。

中景。伊凡。

伊凡(画外)：后来我就回到托博尔斯克自己家里，而约翰则回国去找钱。

全景。伦敦机场。白天。

音乐起。

全景。伦敦机场，约翰与朋友们拥抱，约翰坐进汽车。

音乐止。

中景。一位官员的办公室里。白天。

约翰与官员谈话。

约翰(说英语)：他们把人们的头都砍下来。

官员(说英语)：我再向您重复一遍，先生，我们和俄罗斯方面合作，可以做任何事情。

约翰(说英语)：您要干什么？45天后他们会杀死她的。您明白吗？

官员(画外)：先生，我明白，现在您很难过，但请您理智地考虑一下，您在这儿，而这就是我们工作的直接成果。

约翰：这算什么工作啊。

中景。约翰坐在官员的办公室里。

约翰：我已经说了整整一小时了。他们是派我来拿钱的。我见过他们怎样把人的手指剁下来。

中景。官员和约翰。

官员：先生，您是明白人，您知道，一个人质他们索价200万英镑。我知道，车臣人对这一点的理解并不比我们差，更何况您是了解女王政府政策的，关于从恐怖分子那里赎回人质的政策。

中景。约翰收拾好录像带后离开。

官员(画外)：再见，先生。

中景。军人的办公室。

约翰和一位军人。

军人(说英语):什么轰炸?北约没有与俄罗斯开战。

中景。马克的办公室。约翰在通电话。

约翰(说英语):请告诉阿斯兰,我会带钱来的!我会……

中景。马克。

约翰(画外):我会……

全景。约翰在马克的办公室里来回踱步。

约翰:玛格丽特!玛格丽特,你没事吧?但是……

中景。马克。

约翰(画外):我会弄到钱……

中景。约翰正在结束通话,他坐下来。

约翰(说英语):……我会救你出去的,但重要的是,你要坚持。

马克(说英语):你准备怎么去搞钱?

特写镜头。约翰。

约翰(说英语):马克,你去卖掉一切,为了弄到钱,你什么都能办到。

中景。马克和约翰。

马克(说英语):别犯傻了,约翰,你想让我在这么短的时间里卖掉你的不动产,或者做抵押贷款?

约翰(说英语):你还废什么话?你知道,她被关在地窖里!

特写镜头。约翰。

约翰(说英语):你知道被人用脚踹脑袋的滋味吗?你知道吗,她会被轮奸,然后被剥下脑袋?你不知道吧?可我知道,因为那儿不是英国,而是俄国。

中景。约翰在记者招待会上。

约翰(说英语):就是说,英国女王政府不设法救她,我也会找到钱把她赎出来的。

记者(说英语):您认为,俄国人在车臣的军事行动是正义的吗?

中景。镜头跟拍希姆·克劳乌。

他向约翰走来。希姆采访约翰——

希姆·克劳乌:我叫希姆·克劳乌,代表第4频道。您可以不回答我的问题。但是,如果您计划去车臣交赎金,那就请给我电话,我们可以向您提供20万英镑。我们需要有关那里所发生情况的资料。我们可以为您配备摄像机,我们希望您能详尽地反映那里所发生的一切事件。

中景。镜头跟拍在泰晤士河畔散步的约翰和马克。

马克(说英语):我与玛格丽特的父母取得了联系,甚至把你的房子和玛格丽特的一切都卖了,但也只够40万。我很担心,也许来不及。

约翰(说英语):就是说,还差160万。

马克(说英语):而做这些需要5天时间。

约翰(说英语):只剩下42天了。

马克(说英语):那么,卖还是不卖?

约翰(说英语):卖,卖。

马克(说英语):当然,我们应该把所有的都交给他们。他们必须明白,与其什么也得不到,不如有多少就拿多少。如果他们能得到40万,为什么还要杀人。这可是一个大数目啊。我很难设想,在那深山沟里,如何将这40万花掉。那儿连100英镑都没地方花。难道说,把它们埋了?

中景。伊凡在渡船上。白天。

一个船工向伊凡走来。

船工:喂!……你怎么?……你不是在打仗吗?……怎么,认不出我了?喂,我是

斯捷潘·西马科夫, 嗨……

伊凡: 什么?

船工: 什么什么, 都完了?

伊凡: 什么?

船工: 嗨, 就是战争呗。我得去商店!

我会跟小伙子们说的……老爷子怎么样?

伊凡: 什么老爷子?

船工: 他……住院了……在楼上……

中景。伊凡在教堂里。

他点上蜡烛, 低声同斯利瓦谈话, 还把一沓钱放进“修缮教堂”的捐款箱里。

伊凡: 你好, 斯利瓦。

斯利瓦: 你好, 伊凡。

伊凡: 你……你把这些纸卷打开。

中景。伊凡在牢房里。

伊凡: 家里什么也没变, 一句话——西伯利亚。两年过去了, 可就像我从未离开过。斯利瓦还是那样在学校调皮捣蛋, 父母帮他免去了兵役, 但也没什么用。哪怕让他去见见世面也好, 可这里的人比秋明再远的地方就不肯去了。妈妈老得很快, 爸爸也是。

中景。伊凡在医院走廊里与齐恩卡聊天。

伊凡: 你好啊, 齐恩卡。听着, 我父亲好像在这里。

齐恩卡: 伊凡, 你好! 我们昨天在电视上看见你了。

伊凡: 齐恩卡, 我爸爸在这儿住院。

齐恩卡: 听着, 你看见卡佳了吗?

伊凡: 齐恩卡, 我爸爸在这里住院。

齐恩卡(跑开): 嗯……这就来……我这就来。

中景。父亲和伊凡在医院的病房里。

音乐起。

父亲: 我为什么喝酒啊, 儿子。生活寂寞啊, 40岁之前生活过, 后来就完了。无论到哪儿都寂寞, 没有爱情, 万尼亚。

中景。父亲和伊凡。

父亲: 你打过仗, 这很好。战争能把一个小伙子变成真正的男子汉。男子汉是坚强的, 他能承受一切。我也曾经坚强有力, 但现在不行了。哎, 最好现在就能站起来, 打仗去。你别为你妈生我的气, 她是个好女人, 只是我不再爱她了, 你以后会明白的。记住, 儿子, 不再爱了, 就离开, 没有爱情的日子没法过, 儿子!

中景。伊凡走进图书馆大厅, 走到母亲面前。

音乐止。

伊凡: 你好, 你好, 妈。

母亲: 万尼亚! 大家都说在电视上看见你了, 可我却错过了。

伊凡: 就是这么回事, 妈。

母亲: 万尼亚!

全景至中景。晚上。

伊凡和朋友们坐在额尔齐斯河畔的篝火旁。

音乐起。

音乐止。

小伙子(唱): 我的心上人, 你在哪里? 你是上帝的赐予。你是否迷了路, 在花园里? 我要像天使那样, 飞去找你! 她像神圣美丽的图画, 我怎么也看不够……我要做她的丈夫和兄弟。

祝酒人: 为了我们的兄弟们: 萨别克、乌瓦尔、塔兰和托尔卡, 他们已经不在了……

中景。伊凡, 卡奇卡和斯利瓦。

全景。一个小伙子仍在唱歌——

小伙子(唱): 我的爱, 你在哪儿? 请呼应我, 回答我吧! 在寒冬腊月……

伊凡(画外): 他们没有在战争中牺牲。他们是被我们西伯利亚的小伙子们打死的。

中景。伊凡和卡奇卡。

音乐止。

小伙子(继续唱): 我像天使一样飞翔, 要去寻找心爱的姑娘, 她像一幅神圣的图画, 我会永远欣赏她。我会成为她的丈夫和兄弟, 还会成为一个好父亲……

伊凡(画外): 我们大家都在同一所学校学习。有的人和我同岁, 有的人年长一些。塔兰我不认识, 萨什卡·乌瓦洛夫是我的朋友。

特写镜头。约翰从莫斯科的英国大使馆出来, 穿过马路。白天。

音乐起。

银幕上的字幕: 英国大使馆。

中景。约翰进入内务部大楼。

中景。约翰走进国防部。

音乐止。

中景。约翰和翻译在国防部一位将军的办公室里。

约翰(说英语): 难道他没看电视。他们砍下了许多俄国士兵的头, 他难道不明白我们在说什么吗?

中景。将军。

将军: 俄罗斯总统和政府的立场是“决不向恐怖分子的绑架阴谋付赎金。因此, 只能请您原谅。”

全景至中景。镜头跟拍那位翻译。他追上约翰, 把一张名片递给约翰。

翻译(说英语): 请向安全部门请求帮助, 如果不行, 我再给您弗拉基高加索的地址。请给我电话, 我们再谈吧。

特写镜头: 录像机的显示屏。约翰在红场上。

约翰(说英语): 我叫约翰·博伊尔, 这是在莫斯科。所有的俄罗斯人的组织都拒绝给我帮助。但我在外交部找到了一位翻译, 他要了我 1 千英镑, 给了我一个从前的克格勃上校的电话。这位上校现在做人质的赎票工作。

特写镜头: 约翰举着摄像机。

约翰(说英语): 他目前在与车臣相邻的弗拉基高加索, 奥塞梯的首都。现在我必须找到一位能和我一起去与恐怖分子谈判的翻译。

特写镜头: 录像机的显示屏。克里姆林宫。

中景。伊凡在牢房里。

伊凡: 在家里, 我想把电脑的事摆平。只要一听到“车臣人”这 3 个字, 我就有麻烦了……“我们这是新技术”, 大家都这样说。不管我说什么, 大家都在应付我。我去过军事委员会, 那儿也是一锅粥。其实, 没有他们, 在集装箱码头我也能把事情搞定。

中景。白天。伊凡和卡奇卡在父亲家, 他俩同床共枕。

卡奇卡: 万尼亚, 我们结婚吧。

伊凡: 那我们住哪儿? 爸爸就要出院了, 怎么办?

女邻居(画外): 伊凡, 是你要我叫起的。

伊凡: 我起来了, 瓦丽亚大婶, 烧上茶, 好吗?

中景。卡奇卡起床, 走出房间。

中景。伊凡。

中景。卡奇卡在厨房里洗杯子。

音乐起。

伊凡(画外): 今天你怎么不上班?

卡奇卡:今天是星期六。

中景。伊凡。

中景。卡奇卡往桌子上铺桌布。

中景。伊凡。卡奇卡把一包“阿克巴尔”牌的茶叶放在伊凡面前。伊凡把一杯茶放在桌子上。

音乐止。

卡奇卡:我买的好茶——“阿克巴尔”牌的。

特写镜头。摄像机的显示屏。托博尔斯基的教堂。

中景。在渡船上,一个船工走到约翰面前。

船工:嗨,是本地人?

约翰(说英语):我找伊凡·叶尔马科夫。

船工:啊……异教徒!……

约翰(说英语):伊凡·叶尔马科夫。

船工:找万恩卡,怎么?!你早说就好了,嘟嘟啾啾地说不清……

约翰(说英语):我现在在托博尔斯克,西伯利亚的首府。

中景。伊凡在牢房里。

伊凡:他怎么来的,我不明白。总之是好样的。先是在莫斯科上了飞机,然后到秋明……找到了长途汽车站,买了车票,然后坐上渡船,找到了我。我一看见他,就什么都明白了。

中景。伊凡和约翰在一个咖啡馆里。

伊凡(说英语):那么,你有多少钱?

约翰(说英语):45万镑在莫斯科的英国大使馆,3万5千镑我随身带着。

特写镜头。伊凡。

伊凡(说英语):为我们。

约翰(画外,说英语):伊凡,我有个计

划。我搞到了弗拉基高加索的一个人的电话,他可以帮助转交赎金。他是克格勃的人。

伊凡(说英语):看看吧。

中景。伊凡和约翰。

约翰(说英语):我们先去莫斯科取钱,然后去弗拉基高加索。你先与阿斯拉谈妥45万镑赎金,克格勃的人去车臣把玛格丽特带回来。

特写镜头:伊凡。

伊凡(说英语):约翰……但是,我不去。

中景。伊凡和约翰。

约翰(说英语):伊凡!我们一起去弗拉基高加索。你先与克格勃的人谈妥,再与阿斯拉谈妥。我们就可以回家了。

特写镜头:伊凡。

约翰(说英语,画外):剩下的3500英镑归你,伊凡!

中景。伊凡与约翰。

约翰(画外,说英语):帮帮我!

特写镜头:伊凡。

音乐止。

摄像机的显示屏。约翰在莫斯科的马雅可夫斯基广场。

约翰(说英语):我和伊凡又回到莫斯科。他有持枪证。但警察还是没完没了地检查我们。

中景。警察检查伊凡的证件。

伊凡:……去图拉的山上。

警察:出示证件。弹药呢?

伊凡:弹药……长官,都是合法的,分别保存。

警察:一切正常。一路顺风。

特写至中景。伊凡在军事用品商店挑选小刀。约翰在挑选衣服。

中景至特写。售货员把持枪证明还给
 伊凡, 然后从柜台里取出子弹。

特写镜头。约翰在挑选靴子。

中景。伊凡在挑选望远镜。

中景。约翰在试穿背心。

特写镜头: 伊凡在挑选罗盘和手表。

中景。镜头跟拍伊凡和约翰。他俩沿
 着一辆火车走在月台上。他俩走到一个女
 列车员面前。

伊凡: 能够给我们找一个包厢吗?

女列车员: 瞧你, 真够麻烦的。

伊凡: 我们付钱。

女列车员: 现在我不能保证。先去 6 号
 吧。等一会儿再看看。

伊凡: 好吧, 亲爱的, 照你的吩咐。我就
 指望你了。

女列车员: 去吧, 去吧, 套近乎。

中景转特写。伊凡和约翰在车厢过道
 里走着。一块小牌子上写着“莫斯科——弗
 拉基高加索”。

伊凡(画外): 我不知道, 我为什么会去,
 但反正不是为了钱。

中景。伊凡在牢房。

伊凡: 为什么? 不知道。当然不想对阿
 斯兰客气。但是, 不……不如说是为了上尉
 吧。要知道, 我还向我们军事委员谈了他的
 事, 请求他们帮助上尉。他有上层的与阿富
 汗的关系。但他对我说: 这不关你的事, 没
 有你也行。这不是你的战争。我很生气。
 再说, 我也可怜那个棕红头发的英国人。他
 没有我能去哪儿啊! 再说, 去一趟弗拉基高
 加索就回来也没什么呀!

记者(画外): 那为什么要买武器和迷彩
 服呢?

伊凡: 这是去高加索啊, 再说, 这些东西
 都不错, 打猎也用得着。他付钱, 关我什么

事?!

中景。伊凡走进包厢。白天。

约翰的特写镜头。

伊凡的特写镜头。

中景。马特洛索夫走进包厢。

马特洛索夫: 你们好, 男子汉们。我是
 亚历山大·马特洛索夫。我们去哪儿?

伊凡的特写镜头。

伊凡: 那儿。

马特洛索夫的特写镜头。

马特洛索夫: 明白了。听着, 让我把箱
 子放好。

约翰的特写镜头。

马特洛索夫(画外): 你怎么啦, 瘦子!

伊凡的特写镜头。

伊凡(说英语): 站起来, 快点儿。

特写镜头跟拍马特洛索夫。他把一个
 包拿开, 坐下。

马特洛索夫: 是美国人吗? 我叫亚历山
 大·马特洛索夫。

特写镜头。约翰和马特洛索夫握手。

马特洛索夫的特写镜头。

伊凡的特写镜头。

伊凡: 这是约翰, 我叫伊凡。

马特洛索夫的特写镜头。

马特洛索夫: 啊……男子汉们, 我叫亚
 历山大·马特洛索夫。暂时没有空的包厢,
 只好请你们挤一挤。那边有一些人快下车
 了。现在我来招待你们。怎么样, 美国人?

中景。伊凡和约翰及马特洛索夫在火
 车上的餐车里。晚上。

音乐起。

马特洛索夫(嘟哝着摆弄着一件东西):
 这是什么玩意儿……不是自动步枪, 也不像
 手枪……

女招待: 还要些什么?

马特洛索夫(对女招待):休息去吧。
(对伊凡)这是些很可靠的小伙子,他们很负责,说到做到,货款两清。

伊凡:那么,你在那儿……

中景。伊凡。

伊凡:……认识说了算的人吗?

中景。马特洛索夫和伊凡。

马特洛索夫:……这算什么买卖。我是亚历山大·马特洛索夫,明白吗?

伊凡:简单地说,我的确有一笔买卖让你做,马特洛索夫。

马特洛索夫(对女招待):来,亲爱的,过来,再来点儿水,给我们上些什么。好了,去吧。

中景。伊凡注视着马特洛索夫。

音乐止。

中景。约翰走进洗手间,数了数钱,又拿出摄像机。

约翰(说英语):我们在“莫斯科——弗拉基高加索”的火车上。

特写镜头。摄像机的显示屏。约翰。

约翰(说英语):昨天晚上,一个俄国人答应间接转交玛格丽特的赎金。

中景。约翰收拾摄像机。

一个乘客(站在洗手间外面,画外):喂,你在这儿搞什么名堂,老山羊!

约翰(说英语):马上就好,马上。

中景。伊凡在牢房里。

伊凡:这个男人——亚历山大·马特洛索夫——很可笑。他在车臣人那儿挑选女人往俄罗斯送。那次我们在餐车里喝了个够。我立刻就明白了,他是个卑鄙小人……

中景。约翰回到包厢。

音乐起。

伊凡的特写镜头。

约翰的特写镜头。

约翰(说英语):伊凡,这个亚历山大·马特洛索夫^①是什么人?

伊凡的特写镜头。

伊凡(说英语):俄罗斯英雄。在第二次世界大战中他用自己的胸膛堵住了德国人机枪的枪眼。

约翰(说英语):怎么样?

伊凡(说英语):没什么,死了呗。

女列车员(画外):弗拉基高加索到了。

中景。女列车员打开包厢的门。

女列车员:要车票吗?

全景。镜头跟拍,摇向中景里的伊凡和约翰。

弗拉基高加索车站。白天。

音乐起。

约翰(说英语):车臣人吗?

伊凡(说英语):不,不是车臣人。

伊凡:走,我们去那儿。

中景。伊凡和约翰从有轨电车上下来,走进一个电话亭打电话。

音乐止。

伊凡(说英语,接过话筒):给我吧!(改说俄语)喂!喂!能不能请亚历山大·卡尔达诺夫听电话!是的,是的,卡尔达诺夫。(画外)约翰在莫斯科找到了……一个从前的克格勃分子……

中景。伊凡在牢房里。

伊凡:……某个前克格勃分子,他做赎

① A. M. 马特洛索夫 1943 年 2 月在卫国战争中用自己的身体堵住阻挡分队前进的希特勒分子的机枪火力点的枪眼,英勇牺牲。1943 年被迫授为苏联英雄,剧本中的人物与之同名同姓,似乎具有讽刺意味。——译者

票生意,那儿当然没有。这个人是个上校,他知道我们会来,已经在等我们了。我去见他时,立刻就明白了,这可是一笔大交易。那么,您以为,我该怎么办,回去?

记者(画外):可是,那时您已经准备杀人了?

伊凡:听着,记者,你在莫斯科打台球,希望把球打进洞里,这样就算你赢了,而这里是战争……这里……

中景。伊凡和上校在咖啡厅里。

上校:喂,中士,你干嘛为他费尽心机啊?

伊凡:上校同志,这不是我的钱,我只是敲敲边鼓而已,明白吗。但是10%,这太多了,就这样,他筹的钱本来就够少的了。

中景。伊凡。

伊凡:阿斯拉·古加也夫知道我们带来了多少钱。如果他知道钱少了,那根本就不肯放她。他要么把她强奸了,要么把她的耳朵割下来,这我是知道的。

中景。上校和伊凡。

伊凡:我们已经有点儿来不及了——只剩下4天的时间了。

上校:可是,我不是为自己。首先,我的人还在车臣那边。这是一个完整的战役,而且是不合法的,中士。

伊凡:假如,5000,怎么样?

上校:那我就不会和你坐在这儿了。我们干嘛讨价还价?钱带来了吗?

中景。伊凡。

伊凡:谁会随身带那么多钱啊?!您有什么担保契约吗,上校?

中景。上校和伊凡。

上校:莫斯科的重要人物已经给你电话了,我这里不给保证书。

中景。伊凡。

中景。伊凡和上校。

上校:你没有别的出路,中士。没有我你一事无成,明白吗?

伊凡:明白。

中景。伊凡。

伊凡:明天,就在这里,我带钱来。条件是,我必须和你一起去。

中景。伊凡起身离去。

特写镜头。摄像机的显示屏。

约翰在有轨电车里。

约翰(说英语):伊凡与克格勃的上校见面之后显得很激动。他不作任何解释就把我送上电车。电车沿着环线开,他说,不许跟任何人说话,如果有人想搭话,就装哑吧。如果3个小时之后他还没有到达列宁纪念碑,就叫我给莫斯科的英国使馆打电话。

中景。约翰在电车里,他把摄像机的镜头藏起来。

中景。几个小伙子进入电车。

售票员:让一让,让一让,怎么回事?

小伙子:没什么,大妈。

中景。约翰注视着列宁纪念碑。

伊凡(画外):那几个年轻人把我们包围了。

中景。伊凡在牢房里。

伊凡:我立刻就明白了。当我带着背包到车站时,小伙子们就这样看着我,一副土匪架势,比我们西伯利亚的还壮实。他们不是找我……他们这是……就是说,他们要等的并不是我。但是,约翰已经坐电车走了。真是胡闹。

中景。几个战士在一家商店旁卸弹药桶。

伊凡走过去坐在他们旁边。

伊凡:听着,老兄,你从哪儿来?

战士:下塔吉尔。

伊凡:我们差不多是老乡啊,我从托博尔斯克来……还要呆很久吗?

战士:5个月。

伊凡:紧急任务?

战士:履行合同。

伊凡:去过车臣吗?

战士:你以为我们坐在这里闲着没事吗?你要干嘛?

伊凡:我必须去车臣,老兄……帮帮我!

中景。战士们在装弹药桶。

伊凡(画外):我第一次到这儿。从这边没法进去……每次都从莫兹多克去……我不知道,从这儿该怎么走……

中景。伊凡和战士。

伊凡:只要把我带到信号所,到那儿我就能找到路了……

战士:你在那儿丢了什么?

伊凡:我在那里被俘过。我已经复员一个月了。在那里我欠了债……现在我是公民了。喂,告诉我该找谁?我可以……

战士:你有什么?

伊凡:你要什么?

战士(看着伊凡的衣服):你穿的是几号的?

全景。在信号所旁。白天。

一列军车驶过信号所。

中景。一辆卡车驶近信号所。一名哨兵在检查证件。

哨兵:去哪儿?

中士:把小伙子送往部队。

哨兵:部队在哪儿?

中士:71号。

中景。另一名哨兵向乌拉尔牌卡车里张望——

哨兵:运什么?

战士:没什么,过日子用的。

哨兵:怎么,开玩笑?你看什么?

中景。哨兵们提起了拦路竿,卡车启动。

中景。卡车里,伊凡和约翰从粗帆布底下向外张望。

伊凡:怎么什么也没有啊?

战士:躺着,别动!

中景。战士。

战士:现在要过他们的信号所了。你别动。那儿有我们的人。

中景。伊凡和约翰又被盖上了粗帆布。

中景。伊凡和约翰跳下卡车。卡车开走了。

伊凡:再见,小伙子们。

战士:你们啊,男子汉们,会把你们生吞活剥了的。

约翰:我们已经到车臣了?就坐着这辆卡车,我们就这样通过哨卡到了车臣。

特写镜头。摄像机的显示屏。

卡车开走了。伊凡整理枪枝。

约翰(说英语):现在只剩下我和伊凡两个人了。

伊凡(说英语):别拍!我跟你说了,别拍!

中景。伊凡。

伊凡(说英语):别拍我,也别拍其他帮助过我们的人。你拍自己吧,别拍我,明白吗?!

伊凡(画外):我早就发现了,他好像在拍什么东西。还总在嘟囔着什么……但是,当他和我说说话时,我似乎……

中景。伊凡在牢房里。

伊凡:可要是这样,我就什么都不明白。至于他在拍电影……就您说的,我可是绝对



伊凡:好了,起来吧,约翰!

中景。伊凡和约翰。伊凡摊开地图。

音乐止。

伊凡:真糟,地图太小了。

约翰(说英语):什么?

伊凡(说英语):交通……就是说,我有个计划……

中景。伊凡往路中央搬石头。当他们听到汽车驶近的声音就跑开了。

中景。伊凡和约翰躺在路边的石头后面。他从约翰手中拿过枪。

全景。转弯处有一辆旧汽车开过来,停在路中央的石头前。几个妇女和孩子们从车上下来,把石头挪开。

中景。伊凡和约翰在石头后面。

伊凡:嗨,操你妈,哼!

全景。伊凡和约翰在石头后面,女人们在搬石头。

中景。约翰又往路中央搬石块。

中景。伊凡在路边观望。他听到了汽车驶近的声音,想警告约翰——

伊凡:约翰!约翰!约翰!

中景。约翰仍在搬石块。一辆吉普车从他身后驶来,“呜——”的一声车停了。约翰才回过身去。

中景。伊凡在石头后面。

伊凡:这头蠢羊!

中景。约翰仍旧搬石块。

想不到。他的女人眼看着就要被杀死了,可他还在拍电影。他们这些人真是怪怪的。更有意思的是,英语里“拍摄”和“开枪”是一个词“Shoot”。我不知道,是他后来给我解释的。就是说,后来,我和他,我们俩就继续走。

中景。伊凡和约翰在一块大石头后面睡觉。

几个人的说话声把伊凡吵醒。伊凡推醒约翰。

音乐起。

中景到全景。伊凡注视着路过的一群平民百姓。

中景。伊凡和约翰在石头后面。约翰拿出摄像机开始拍摄。

中景到全景。伊凡和约翰沿着一条小河行进在峡谷中。他俩听到了汽车马达声就隐蔽在山石后面。一列车队驶过。

全景。从车上下来一个挎着自动步枪的车臣军人。

中景。军人走近约翰——

军人(说车臣语):干得不错,你的主人在哪儿?

中景。那军人又向约翰走近一步——

军人:怎么,你是聋子?

中景。伊凡开枪。

中景。军人倒下。

特写镜头。汽车的顶篷被击中,碎片四处飞散。

中景。伊凡迅速隐蔽。

特写镜头。伊凡装子弹。

中景。汽车的后门开了,有人从那里开枪回击。爆炸声。伊凡向汽车射击。

特写镜头:车顶和车的后门被射中。

中景。受伤的司机依着车身射击。

中景。伊凡在石头后面向约翰喊——

伊凡(说英语):开枪,约翰!

中景。司机开枪的同时,约翰拿起被打死的车臣军人的枪,开始射击。

伊凡(画外,说英语):开枪!约翰!

特写镜头:吉普车被击中。

特写镜头:车灯被击中,碎片四散。

中景。约翰在射击。

特写镜头:驾驶座前的玻璃被打碎。

中景。约翰停止射击。

中景。镜头跟拍伊凡。他走到车前,打死了受伤的司机,打开

车后门,一个浑身是血的女人从车里摔出来。伊凡把她放在地上。他和约翰一起把尸体扔进河里。

音乐起。

伊凡(说英语):帮帮我。

中景。伊凡走到约翰面前。

伊凡(说英语):你会开车吗?(稍顿,指着一个大包说)把包拿上。

全景。约翰爬进车去拿包。伊凡和约翰坐在汽车里。



中景。约翰驾驶着汽车。

特写镜头。伊凡下了车看了看后备箱，拿起一支手枪。又上了车。

音乐止。

伊凡(命令):转弯。

全景。傍晚。伊凡从吉普车里取出便携式无线电台,开始摆弄它。

中景。伊凡从行李箱里拿出一个军用水壶,又把一个油桶里的酒精倒进去,坐到约翰身旁,给他倒了些酒精。

约翰(说英语):你打死了他们。

伊凡(说英语):是的,但应该由你开枪。

约翰(说英语):车里有个女的,你把她打死了。

伊凡(说英语):这是战争,约翰。在这里,一切都很简单。如果我不打死他们,他们就会打死你,然后打死我。战争中无需考虑什么,只是在战前需要考虑。战争中需要的是活下来。

中景。伊凡和约翰。

伊凡(说英语,递给约翰酒):而要活下来,就得杀人。喝吧。

约翰(说英语):我不喝。

中景。伊凡和约翰。

伊凡(说英语):喝吧!

中景。约翰和伊凡。约翰喝酒。

约翰(说英语):我们把他们杀死了。

伊凡(说英语):不,是我打死了他们。本应该你打死他们的。因为这是战争。我的战争已经结束。这是你的战争。我不知道我在这儿干什么。

中景。伊凡和约翰。

伊凡(说英语):如果你要在这儿扮演陀思妥耶夫斯基,那我就走。战争——这不是剧院,不是拍电影;这是射击。战争——这是鲜血,约翰。

中景。伊凡和约翰。伊凡站起来。

约翰(说英语):伊凡,等一等。别走,我根本不会打仗。

中景。伊凡。

伊凡(说英语):两年前我也不会,我是被迫的,而你是自己来的。篝火!

中景。约翰站起来。

中景。约翰把篝火熄灭。

音乐止。

伊凡(画外):那时他差点儿没垮了。

中景。伊凡在牢房里。

伊凡:那天我再也没理他。他还是长时间地摆弄自己的摄像机。我喝了些酒就睡着了。我只是想着怎么能到自己人那儿去。这些混蛋在地图上把我们部队的情况都标了出来。我甚至决定了自己该去哪儿;可是到了早晨,他像条软黄瓜似的,他说,“走吧。”

特写镜头。约翰驾驶着吉普车,他们驶近一个汽车站。

伊凡(说英语):停。

中景。伊凡从车里下来,走到鲁斯兰面前,踹他的腿,把手枪顶着他的头。

伊凡:怎么,等车吗?黑鬼子。

鲁斯兰:别开枪,俄国人!我是牧羊人,是农民!集体农庄庄员!我要回家……我把羊群留下!……

伊凡:你小心些,母狗,我可知很多事。只要有一句不是实话——我立即开枪。我数到3,你就不存在了。你叫什么?

鲁斯兰:鲁斯兰·沙玛也夫。

伊凡:有多少奴隶?

鲁斯兰:不,没有奴隶……我是牧羊人,放羊的……

伊凡:1、2……

鲁斯兰: 不是现在, 真的! 我曾经有两个, 早就……被我兄弟要走了, 因为我欠他的债! ……

伊凡: 什么时候把胡子刮了?

鲁斯兰: 两周前! 逼着我刮的! 我只是个普通的牧羊人, 住在山上! ……

伊凡: 哪儿?

鲁斯兰: 下阿尔贡。

伊凡: 阿斯兰·古加也夫在哪儿?! 1、2 ……

鲁斯兰: 他在卡坦—尤尔特呆过 ……

伊凡: ……3 ……

鲁斯兰: 不, 俄国人! 我知道! 我告诉你们你们想知道的! ……

伊凡: 你小心些, 母狗!

中景。伊凡和鲁斯兰。伊凡缴了鲁斯兰的自动步枪。

伊凡: 现在你是我的奴隶。首先, 我要干的是, 如果你不听话, 我就把你的脑袋拧下来。古加也夫? 1 ……

中景。伊凡和鲁斯兰。枪口顶着鲁斯兰。

伊凡: 2 ……

鲁斯兰: 他在山口那边! 他现在已经把路给占了 ……

伊凡: 这才像话! 起来吧 ……

中景。镜头跟拍伊凡。他把鲁斯兰带到车前, 让他坐进去。吉普车启动。

伊凡: ……你在地图上指给我看。但是, 如果我对你说的话稍有怀疑, 那么, 你想吧 ……好! 我数到 3 ……

鲁斯兰: 我不怎么懂俄语。可是你说话很快 ……

伊凡: 但你明白我是怎么开枪的!

中景。伊凡和鲁斯兰在河边。

他俩看地图。

伊凡: 我们在这儿。阿斯兰在哪儿?

鲁斯兰: 不在这儿。

伊凡: 好样的——初试通过。做第二道题!

伊凡: 在哪儿?

鲁斯兰: 在那儿 ……

鲁斯兰的特写镜头。

鲁斯兰: 我指不出是哪条河 ……

伊凡(画外): 这儿?

鲁斯兰: 不 ……这儿!

伊凡(画外): 好, 第二题也通过 ……

中景。约翰站在车旁。

伊凡(画外): 还有第三道题。

中景。伊凡收好地图, 站起身来。

伊凡(说英语): 约翰, 我们上路吧!

鲁斯兰的特写镜头。

特写镜头。伊凡和鲁斯兰坐在吉普车里。

伊凡: 现在你告诉我们, 牧人朋友, 我们怎么才能既迅速又安全地到达这儿。为了让你, 这个黑鬼子, 不以为我是在开玩笑, 我就这么对你说吧: 我和这个美国人对你反正无所谓, 但如果我们完成了北大西洋公约组织的任务 ……我以一名俄国军人的名义向你保证: 一定放了你! 你可以再去放自己的羊! ……但是, 你也明白, 这一切是多么复杂 ……鲁斯兰·沙玛也夫、下阿尔贡 ……你去查看一下情况, 一小时以后报告。如果明天这个时候还找不到关系, 你所有的亲属, 所有的孩子都将被杀死。所有的人。

特写镜头。约翰驾驶着吉普车。

鲁斯兰(画外): 这是贝斯兰·哈图也夫的吉普。

特写镜头。伊凡和鲁斯兰。

鲁斯兰: 他的兄弟昨天没来 ……大家都找他 ……吉普车不行, 要步行绕过冰窖 ……这样近一些。

伊凡(画外):那时,鲁 斯 兰相信我们很厉害。

中景。伊凡和约翰把吉普车推下悬崖。
音乐起。

全景。吉普车从悬崖上掉进河里。

中景。伊凡、约翰和鲁 斯 兰注视着掉进河里的吉普车。

全景。几架飞机从空中掠过。

全景到中景。伊凡、约翰和鲁 斯 兰在河边走。伊凡不时地推搡着鲁 斯 兰。

伊凡:得了,起来吧,走!

全景到中景,镜头跟拍在一处古老的墓地行走的伊凡、约翰和鲁 斯 兰。

伊凡:快点儿!

约翰(说英语):伊凡,你怎么总是打他?

伊凡(说英语):那我该干什么?给予他人道主义援助?

约翰(说英语):但是,这……

伊凡(说英语):你还记得他们是怎么打你的吗?

约翰(说英语):怎么,你这是报复?

伊凡(说英语):不,这是一种语言——但不是英语。

伊凡:快点儿,我说了,快点儿!(说英语)这种语言他是明白的。我们应该到了那儿再回来。

全景。镜头跟拍躲在冰窖里的伊凡、约翰和鲁 斯 兰。

音乐止。

伊凡(说英语):宝贝,我知道你在想什么?(说俄语)我知道你在想什么,我会对我们自己人说,别碰你的人,但我的小伙子们都很凶猛……

鲁 斯 兰:我会办到一切的,俄国人!我会办到的……

伊凡:好了,休息一会儿。

特写镜头。摄像机的显示屏。

约翰在冰窖里。镜头移向伊凡和鲁 斯 兰。

约翰(说英语):在一个车臣妇女和3个车臣恐怖分子死去后,伊凡抓到了一个俘虏。他把我们带到了这个冰窖里。这儿离恐怖分子的基地不远。他很友好地帮助我们,但伊凡不断地打他,还不让他祷告。

鲁 斯 兰:我知道有一条穿过这个峡谷的路……那儿没有人。那儿的人都跑光了,没有人回来……

中景。伊凡和鲁 斯 兰讨价还价。

鲁 斯 兰:听我说,俄国人,你从莫斯科来,是吗?

伊凡:从莫斯科来。

鲁 斯 兰:那儿有大学吗?

伊凡:有。

鲁 斯 兰:你在那儿读过书?

伊凡:所有的莫斯科人都在那儿上过学。

鲁 斯 兰:我有一个叔叔在莫斯科,可他没在那儿读过书。

伊凡:因为他不是俄罗斯人嘛!

鲁 斯 兰:我的大儿子很聪明,我想让他到莫斯科学习。你有认识的人吗?

伊凡:有。但这可是很贵的。

鲁 斯 兰:钱我有。我希望他成为政治家。但他功课不好。

伊凡:这没关系。现在这不重要。重要的是要有认识的人。

鲁 斯 兰:那么……你能帮我吧?

伊凡:这很容易,只要你儿子能活下来。

中景到全景。约翰和鲁 斯 兰过河。伊凡拉着保险绳。约翰绊了一下。

伊凡: 来, 来, 没关系, 拽住, 约翰。

中景。伊凡。

中景。约翰想要站起来。

中景。伊凡。

中景。伊凡把约翰从河里拉上来。

约翰(说英语): 我把钱弄湿了。

全景到中景。几个牧羊人赶着羊群。

伊凡和鲁斯兰在一个破败不堪的被废弃的山村里。

伊凡: 你说的那个有吉普车的人叫什么名字?

鲁斯兰: 贝斯兰·哈图也夫。我不认识他, 真的!

伊凡: 那你认识谁?

鲁斯兰: 我认识许多人……你要谁?

伊凡: 那你就和古加也夫联系吧。

鲁斯兰对着报话机说车臣语。

无线电台里传来车臣人说话的声音。

中景。约翰从行李袋里取出摄像机。

无线电台里传来阿斯兰的声音。

中景。伊凡和鲁斯兰。

鲁斯兰: 古加也夫!

伊凡(对着报话机): 你好, 阿斯兰! 因特网没有我怎么样? 我是伊凡!

阿斯兰(报话机里的声音): 你好, 伊凡……你想怎么样?

伊凡: 就这样, 向你问好呗……

阿斯兰(电台里的声音): 有人对我说, 这个英国人会送钱来, 但他已经迟到了……我暂时还等着……

伊凡: 我的朋友们在那边怎么样?

阿斯兰(报话机里的声音): 大家都很好……

伊凡: 我真相信你所说的是实话……

中景。约翰摆弄摄像机。

伊凡(画外): 他带钱来了。但是你得向

真主起誓, 你没骗我, 阿斯兰。

阿斯兰(报话机里的声音): 是的, 谁来交钱?

伊凡(画外): 不, 你说“是的”, 你向真主起誓……

中景。伊凡和鲁斯兰。镜头跟拍伊凡。他正在结束与阿斯兰的通话; 然后他向约翰走去。约翰正把装钱的包裹里的水倒出来。

伊凡: ……谈妥了! 我这里有证人……你是个信教的穆斯林……

阿斯兰(报话机里的声音): 我向真主起誓! 什么时候?

伊凡: 4 天以后! 保持联系。好, 就这样! 我们看看, 你是如何热爱真主的。你必须提前两天到。明白吗?!

伊凡(画外): 我们用了一天半时间才走到。鲁斯兰……

中景。伊凡在牢房里。

伊凡: ……带我们从格鲁吉亚那边的山口走, 那里没有人守卫, 现在就等着交换, 走人。

全景。望远镜里阿斯兰的基地。

中景。伊凡和约翰在夜晚的山坡上。

伊凡(说英语): 约翰! 我们早上起程。你带着无线电台。我另外有一个。下山后, 你带着玛格丽特在那儿等着。现在你睡吧。需要休息。

全景。望远镜里阿斯兰的基地。

鲁斯兰(画外): 俄国人, 他不会履行诺言的。

中景。伊凡和鲁斯兰。

鲁斯兰: 我听说……所有的古加也夫的人都是撒谎的狗。他们就是从这儿过来抢我们的牲口的。我们的祖先与他们打仗, 后来讲和了……

伊凡: 你对我讲这些干嘛?

鲁斯兰: 明天他就会杀了美国人, 然后杀你, 然后杀我。你来不及发报, 我的家人也会被杀。

伊凡: 杀人。

中景。山坡上的早晨。伊凡和约翰。

伊凡(说英语): 该动身了! 手枪。这是手榴弹。就这么拉开, 扔出去。

约翰(说英语): 我明白。

伊凡(说英语): 你可能会死。

约翰(说英语): 我知道。

伊凡(说英语): 这是发报机。如果……你就扔手榴弹, 然后跳开。重复一遍。

约翰(说英语): 我扔手榴弹, 然后跳开。

伊凡: 对。

中景。伊凡解开捆在鲁斯兰手上的绳子。

伊凡: 喂, 骄傲的牧羊人, 你会用枪吗?

鲁斯兰: 不是所有人都会放羊, 但任何人都开枪。

伊凡: 少废话。你有机会捍卫自己这一派的名誉。

中景。约翰在擦自动步枪。

中景。伊凡和鲁斯兰。

鲁斯兰: 喂, 俄国人, 你对自己人说, 放了我的家人……否则, 会打死你的……

伊凡: 现在我就是你全家, 明白吗? 保卫我——就是救你全家。当我看到一切都结束时, 我会说的。好了, 该走了。

中景。伊凡在牢房里。

记者(画外): 在约翰的书里和影片里都提到, 你残酷地折磨一个车臣牧羊人, 但你又给他枪。

伊凡: 那又怎么样?

记者(画外): 你不怕他从背后给你一枪

子吗?

伊凡: 不, 不怕, 当然不怕。他全家都是我的人质。

全景。伊凡、约翰和鲁斯兰从山坡上下来。

伊凡瞄准并开枪。

音乐起。

全景。屋顶上的卫兵中弹倒下。伊凡、约翰和鲁斯兰继续向前跑。

中景。伊凡爬到屋顶, 瞄准, 准备射击。

特写镜头。准星里的卫兵。

全景。鲁斯兰躲在石头围墙后面。约翰继续往前跑。

特写镜头。约翰举到头上拍摄的摄像机的显示屏。准星里的一个卫兵。

中景。伊凡瞄准、准备射击。

特写镜头: 约翰往前跑。一个卫兵被伊凡击倒。

全景。伊凡从屋顶上跳下来, 用脚踹开阿斯兰房子的门。

中景。伊凡冲进阿斯兰的房子, 打死了卫兵, 走到阿斯兰面前。

音乐止。

伊凡: 你好, 阿斯兰。

阿斯兰: 你好, 伊凡! 你已经是山里人了, 伊凡。

伊凡: 我生活在平原上。我们把赎金带来了。交换吧。

特写镜头。摄像机的显示屏。玛格丽特和上尉在地窖的铁栅栏门里。

约翰(说英语): 玛格丽特! 是你吗?

中景。约翰在地窖口的栅栏旁。

约翰(说英语): 对我说, 一切正常!

特写镜头。摄像机的显示屏。上尉和玛格丽特的手摇着铁栅栏上的锁。爆炸声, 镜头颤动着转向开枪的方向。鲁斯兰用自



动步枪射击。

约翰(说英语):玛格丽特! 钥匙在哪里?!

全景。鲁斯兰把跑进院子的卫兵打伤。

全景。鲁斯兰用自动步枪射击。

全景。鲁斯兰向吉普车的轮胎射击。吉普车轮胎泄了气。

全景到中景。鲁斯兰结束射击,把手榴弹扔向旁边的房子,房子里传来骂声。

中景。一个女人从吉普车旁跑过。

中景到全景。约翰跑到阿斯兰面前。阿斯兰指着死去的卫兵。约翰在卫兵身上找钥匙,想把锁打开。

约翰(说英语):钥匙呢? 钥匙呢? 钥匙在哪儿?

伊凡:钥匙在哪儿?

阿斯兰:那儿。

全景。河那边传来了机枪声。鲁斯兰跑过来,举枪瞄准,准备射击。

全景。鲁斯兰开枪。子弹击中对方的机枪发射点。

全景。一间屋里一个老头儿打碎玻璃,开始用自动步枪射击。

中景。伊凡一路小跑着过来。

中景。伊凡扔了一颗手榴弹。手榴弹没有命中那扇窗,却在房子外面爆炸了。伊

凡爬到那所房子的屋顶上。

中景。伊凡爬近房顶上的烟筒,往里扔了一颗手榴弹。

全景。屋子里响起一阵爆炸声。伊凡从房顶跳下,跑进屋去。

中景。屋子里有一个已经死去的男孩和一个受了伤的老人。伊凡拿了老人的自动步枪便往外走。

老头儿用车臣语骂了几句。

中景。约翰把梯子放进地窖。

阿斯兰和鲁斯兰(画外)用车臣语交谈。

全景至中景。阿斯兰和鲁斯兰对骂着。

伊凡向他们走去。

阿斯兰和鲁斯兰用车臣语交谈着。

阿斯兰:你无法从这儿出去。

伊凡:那你就拿不到钱(命令鲁斯兰)。把他的手捆起来。

中景。约翰下到地窖里,他端详着玛格丽特。

约翰(说英语):玛格丽特! 玛格丽特! 玛格丽特! 他们强奸了你! 伊凡! 玛格丽特在这里。他们强暴了她。

中景。伊凡、阿斯兰和鲁斯兰。伊凡用拳头使劲揍阿斯兰,然后离开。

约翰(说英语):天啊! 他们强奸了她!

伊凡:誓言呢,阿斯兰? 你起过誓的。

鲁斯兰用车臣语说了些什么。

全景到中景。镜头跟拍伊凡。伊凡在察看机枪。

全景。伊凡回到院子里,一枪打死了那个被鲁斯兰打伤的战士。

伊凡:你到机枪那边去。

鲁斯兰:这……你对你自己的人去说吧!

伊凡:还早着呢。

全景。伊凡帮着约翰把玛格丽特拉上

来后,自己便下到地窖里。

中景。伊凡和上尉在地窖里

伊凡:愿你健康,上尉同志。

上尉:干得不错,中士。给我一支烟。

特写镜头。摄像机的显示屏。玛格丽特。

约翰(画外,说英语):你都干了些什么!

中景。在地窖里。伊凡和上尉都抬起头看外面。

约翰(画外,说英语):你干了些什么?你都对我们干了什么?

特写镜头。摄像机的显示屏。阿斯兰企图逃跑。出现了一双举着手枪的手,射击,阿斯兰倒下。

约翰(画外,说英语):你都对我们做了些什么啊,混蛋!你都对我们做了些什么?

中景。伊凡从地窖里爬出来,坐在地上。鲁斯拉从他身边跑过。

中景到全景。鲁斯拉从约翰身边跑过。他跑到阿斯兰身旁,割下他的一只耳朵。

中景。伊凡。

伊凡(画外):就是说,我们打死了阿斯兰。但是,现在已经不能用阿斯兰做掩护了,而带着上尉往回走过悬崖也是不现实的。

中景。伊凡在牢房里。

伊凡:唯一可行的路是带着他从村子里走,但那儿匪徒多得像我们澡堂里的蟑螂。那时,上尉对我说:“上树容易,下树难。”他真是了个了不起的男子汉。他想出一个办法:沿河走。那些人当然想不到这一招。

中景至全景。土坡上,伊凡用机枪扫射。几个车臣士兵应声倒下。音乐起。

中景。伊凡用机枪射击。

中景。伊凡用机枪击倒车臣军人。

中景。玛格丽特推着一个大木桶,让它在地上滚动,掩护上尉用步枪射击。

中景。约翰在做木筏。鲁斯拉用机枪射击为他做掩护。

中景到全景。伊凡用机枪射击。

全景。行进在道路上的巴斯^①。

全景。镜头跟拍在与那条公路平行的河里乘木筏漂流的伊凡、约翰、鲁斯拉、上尉以及玛格丽特。巴斯行进在公路上。

中景。约翰和伊凡向那辆汽车开枪。

全景。漂浮着的木桶。伊凡一行用木桶做掩护。

中景至全景。巴斯里的军人们向着木桶开枪。一个士兵用车臣语嘟囔着什么。

中景。约翰在射击。

全景。伊凡从水里捞出一个背包。玛格丽特帮着上尉从木筏上爬上岸。

全景到中景。伊凡向车臣军人开枪。鲁斯拉和玛格丽特抬着担架,上尉躺在担架上。

中景。玛格丽特把子弹装进冲锋枪的弹夹,并把一个弹夹扔给鲁斯拉。

中景。鲁斯拉接住弹夹。

中景到全景。车臣军人往一座塔楼跑去,边跑边用车臣语说些什么。

特写镜头。塔楼的一堵墙被炸毁。

中景。塔楼里。伊凡用自动步枪向外射击。上尉在看地图。伊凡走过去拿背包。约翰在开枪。

伊凡:上尉同志,必须与上面联系,请求

① 巴斯——苏联时期巴甫洛夫公共汽车制造厂生产的汽车型号。——译者

直升机支援。没有直升机可就完了!

上尉:可是,没有应答……

伊凡(说英语):约翰,瞄准些,注意节约子弹。

伊凡(画外,回答上尉):通过卫星电话试试……

中景(伊凡和上尉):伊凡从背包里拿出卫星电话。

上尉:你还有一手,中士。这怎么用?

伊凡:很简单。最重要的是能捕捉到卫星信号。我这就……

中景。鲁斯兰扔出一颗手榴弹。

全景。手榴弹在塔楼附近爆炸。

中景。伊凡和上尉。上尉在通话——

上尉:喂!值班员!我要司令部,请马勒欣上校听电话!我是缅德维捷夫。请快点儿!听清楚吗?我们早能有这样的东西联系就好了。

全景。车臣士兵运手榴弹。

全景。一名车臣士兵在射击。

中景。伊凡和上尉。

上尉:上校同志,我是上尉缅德维捷夫!是的,是我。……很健康。柯里亚,听着。我们在这里被困住了!……要直升机,对!我们5个人……

中景。玛格丽特往弹夹里装子弹。

上尉(画外):……两个英国人……就是说……

中景。伊凡和上尉。

上尉:沙塔伊斯基区,在伊图姆-卡里南边,第34公里处。是的,那边有一个废弃的村庄,在峡谷中间有一个废弃的村庄!村里有一座塔楼!我们就在里面……是的,暂时还可以坚持,我想,可以坚持一小时……

中景。约翰在开枪。

上尉(画外):没有平地……

中景。伊凡和上尉。

上尉放下话筒——

上尉:好,就这样。

鲁斯兰(画外):那儿怎么啦……

中景。鲁斯兰。他似乎听到了什么声音。

鲁斯兰(画外):会飞来吗?

全景。有几架直升机飞来。车臣士兵瞄准它们射击。

中景。车臣士兵开枪。

全景。一架直升机朝车臣士兵扔炸弹。

中景。车臣士兵开枪还击。

全景。一架直升机在塔楼上空盘旋。

全景。直升机渐渐远去。

全景。几架直升机在机场上空飞翔。

全景到中景。机场上。伊凡追上约翰。约翰想拿出钱来。伊凡退到俄军士兵那边,抽烟。约翰走过来把钱递给伊凡。

音乐止。

伊凡(说英语):你答应给我钱的,35。

约翰(说英语):是的,当然。

伊凡:小伙子们,给支烟抽。还要呆很久吗?

战士:7个月。

伊凡:嗯……从车臣来?

战士:从格罗兹尼。

伊凡:噢。

中景到全景。

上尉被担架抬到救护车里,玛格丽特在担架旁边照料着。约翰从一旁走过,他向着篝火旁的战士们走去。

全景。伊凡坐在鲁斯兰身旁。

他把钱递给鲁斯兰——

伊凡:给你,拿着吧。这是北大西洋公

约组织的奖金,奖励你与国际恐怖分子作斗争。这是英国钱,大约相当 2000 美金吧。

伊凡(画外):以后的事您了解——

全景。约翰和战士们在篝火旁。

伊凡(画外):约翰拍了一部影片,成了名人。我则因为“枪杀平民”触犯刑法第 105 条而被起诉。在影片里,约翰讲了吉普车里那个女人的事,还有阿斯拉基地的那个老人和孩子。他怎么来得及拍的?他还写了本书……

全景。伊凡和鲁斯兰。

伊凡(画外):……书名是《我在俄罗斯的生活》。他当然没再来找我,却提供了对我的证词。那个勇敢的车臣牧羊人详细描述了我是如何折磨他的,如何惨无人道地杀死了车臣妇女和孩子。他现在住在莫斯科。

他的儿子在莫斯科大学学习。

中景。玛格丽特在哭泣。

约翰坐在她身旁。

伊凡(画外):玛格丽特最后并没有嫁给约翰。我那时就把所有的钱都给了上尉。他不要,可我知道回去后会怎样,所以给他。他的妻子很感谢,写信说上尉需要做一个大手术,很费钱。只有他一个人为我辩护,他是个不错的男子汉。

全景。伊凡和鲁斯兰。

伊凡(画外):我想不会让他坐牢的。我们那些托博尔斯克的废物都看着莫斯科呢。普京在电视上说了什么,诉讼程序就将如何改革。影片我没看。现在看受刺激。

(完)

《美丽心灵》导演接拍西部片

因《美丽心灵》一片而获得奥斯卡最佳导演奖的朗·霍华德将要拍一部名叫《无影无踪》(The Missing)的影片。《无影无踪》的基本故事情节是:在西部拓荒时代,一个女人为了营救自己被绑架的女儿而和自己疏远已久的父亲联手。红星凯特·布莱切特扮演女主角;汤米·李·琼斯扮演她的父亲。新秀阿龙·艾克哈特扮演女主角的男朋友。担任制片的是朗·霍华德的老朋友布雷恩·格拉泽尔,他是好莱坞最成功的制片人之一,《阿波罗 13 号》、《美丽心灵》等片就是由他担任制片的。(理嘉编)